

The Fifth Ray in Relation to the Science of Initiation/ Cung Năm trong liên hệ với Khoa Học Về Điểm Đạo

1. Master DK tells us how important the Fifth Ray is in relation to the process of initiation. We can simply take His word for it or ponder on the subject to see if we can understand *why*.

Chân sư DK nói cho chúng ta về tầm quan trọng của Cung Năm trong mối quan hệ đến tiến trình điểm đạo. Chúng ta có thể chỉ đơn giản là nghe theo những lời của Ngài hoặc suy ngẫm về chủ đề này để hiểu lý do *tại sao*.

2. All the way through the elevation of humanity from animal man to initiate, the fifth ray has played its part, bringing us into ever closer rapport with the Fifth Kingdom of Nature and, very importantly, with the Hierarchy superior to our own¹—the Fifth Creative Hierarchy.

Trong nấc thang tiến hóa của nhân loại từ người thú đến điểm đạo đồ, cung năm đã đóng vai trò của mình, đưa chúng ta đến mối liên hệ càng chặt chẽ hơn với Vương Quốc Thứ Năm của Tự Nhiên, và rất quan trọng, với Huyền giai cao hơn Huyền Giai của chúng ta—Huyền giai sáng tạo thứ năm.

3. Even though the Initiations of the Threshold conferred by the Christ, do not focus most prominently on the fifth ray, it still plays its role, because even these initiations signify entry into the Fifth Kingdom of Nature.

Mặc dù những cuộc Điểm đạo Trên Ngưỡng cửa được thực hiện bởi Đức Christ không tập trung nhiều vào cung năm nhưng nó vẫn đóng vai trò nhất định bởi vì ngay những cuộc điểm đạo này cũng biểu thị sự gia nhập vào Vương Quốc Thứ Năm của Tự nhiên.

4. Think of it—after millions and millions of years (and billions for some who came from the Moon-chain or the previous Major Solar System) entry into a New Kingdom of Nature—at least new to the candidate for initiation. On this threshold, so many of us now hover, with tremendous implications for humanity as a whole.

Hãy nghĩ về nó—sau hàng triệu, triệu năm (và hàng tỉ năm đối với những người đến từ dây Nguyệt tinh hoặc Thái Dương Hệ lớn trước đó) bước vào Vương Quốc Mới của Tự Nhiên—ít nhất là mới cho ứng viên điểm đạo. Trên ngưỡng cửa này, rất nhiều người trong chúng ta hiện đang lơ lửng, với những tác động to lớn đến toàn thể nhân loại.

5. In the Initiation Process, though the fifth ray is vitally important in the first two Initiations of the Threshold, it comes into its first predominating

¹ our own--Huyền Giai của chúng ta là Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, Cần phân biệt giữa Huyền Giai Sáng Tạo và Giới (Kingdom)

emphasis at the third initiation—which signifies our first initiatory meeting with Sanat Kumara—the Lord of the World, the Lord of Venusian Love.

Trong Tiến Trình Điểm Đạo, mặc dù cung năm đóng vai trò cực kỳ quan trọng trong hai cuộc Điểm đạo đầu tiên trên Ngưỡng cửa, nhưng nó lại được nhấn mạnh ở cuộc điểm đạo thứ ba—cuộc điểm đạo biểu thị sự gặp gỡ đầu tiên với Đấng Sanat Kumara—Vị Chúa Tế của Thế Giới, vị Chúa Tế của Bác Ái Thuộc Kim Tinh.

6. If we ever hope to pass through this *initial glorification* (which signifies a true entry in the Spiritual Hierarchy and not just a peripheral one) we must definitely cultivate the fifth ray in our consciousness—far more so that has been done by most of us.

Nếu chúng ta hi vọng vượt qua được sự vinh quang ban đầu (biểu thị sự gia nhập vào Thánh Đoàn Tinh thần và không chỉ là một thành phần ngoại vi), chúng ta nhất định phải nuôi dưỡng năng lượng cung năm trong tâm thức—ở mức độ lớn hơn nữa so với mức độ phần lớn chúng ta đang thực hiện hiện nay.

7. I wonder if we realize how much further we have to go in performing this task.

Tôi phân vân rằng liệu chúng ta có nhận thức được còn rất nhiều việc chúng ta phải làm để thực hiện nhiệm vụ này.

8. So many of us are of a mystical temperament—at least that has been our temperament during the last two thousand or so years. It is hard to transfer from being the sensitive mystic to becoming the true spiritual occultist—but fortunately Master DK is offering us the training to do so. I hope we recognize this and the gravity of our opportunity.

Rất nhiều người trong chúng ta mang tính chất của thần bí gia—ít nhất đó là tính chất của chúng ta trong khoảng 2000 năm qua. Thật khó để chuyển từ nhà thần bí nhạy cảm sang huyền bí gia đích thực—nhưng may mắn thay Chân sư DK đang cung cấp cho chúng ta phương pháp đào tạo để thực hiện điều đó. Tôi hi vọng rằng chúng ta nhận ra điều này và nhận thức được cơ hội này.

9. The third initiation expresses the fifth ray. Why?

Lần điểm đạo thứ ba biểu thị cung năm. Tại sao?

10. Of course, there is the numerical sequence beginning with the number seven and moving towards the number three—the fifth initiation is ruled by both the numbers three and one.

Tất nhiên, có thứ tự số học bắt đầu bằng số bảy và chuyển dần về số ba —lần điểm đạo thứ năm được chi phối bởi cả số ba và số một.

11. But what else?

Nhưng còn gì nữa?

12. As we tread the Sirian Path of Initiation, a keen, rather scientific discrimination must be developed re what energies must be applied, how and where.
Khi chúng ta bước trên Con đường Điểm đạo thuộc Sirius, cần phải hướng đến một sự phân biệt sắc sảo, đúng hơn là sự phân biệt mang tính chất khoa học về những dạng năng lượng nào được áp dụng, như thế nào và ở đâu.
13. We are entering a stage of the Path which calls for scrupulous responsibility as the increasing power of this stage brings on the capacity to do much good or much harm if we fail rightly to control the energies we have accessed.
Chúng ta đang bước vào một giai đoạn trên Đường Đạo đòi hỏi trách nhiệm cẩn thận khi sức mạnh ngày càng tăng của giai đoạn này mang lại khả năng làm nhiều điều tốt hoặc nhiều điều gây hại nếu chúng ta không kiểm soát đúng nguồn năng lượng mà chúng ta tiếp cận được.
14. Transfiguration is glorification (the revelation of the *hidden glory* within our soul nature) and, fittingly, the fifth ray Lord is the most advanced of the Ray Lords and the most glorious.
Sự biến dung là sự vinh quang (tiết lộ *vinh quang tiềm ẩn* bên trong bản chất linh hồn của chúng ta) và, một cách rất phù hợp, Chúa Tể Cung Năm là vị tiến hóa nhất và vinh quang nhất trong các vị Chúa Tể các cung.
15. Just as Venus is, with regard to the Earth especially, the most lighted, glorious planet, so the Fifth Ray Lord has accomplished occult feats which His Ray Brothers have *not yet* accomplished. Master DK compares this Great Lord to the level of accomplishment of the Buddha (through They are on far differing levels of attainment).
Kim Tinh, đặc biệt với Trái Đất, là hành tinh sáng nhất, vinh quang nhất, vì thế Vị Chúa Tể Cung Năm đã đạt được những kỳ tích huyền bí mà các Vị Chúa Tể Cung huynh đệ của Ngài vẫn chưa làm được. Chân sư DK so sánh Vị Chúa Tể Vĩ đại này với mức độ thành tựu của Đức Phật (Mặc dù mức độ thành tựu về bản chất của các Ngài là khác nhau)
16. The Fifth Kingdom of Nature begins with entry into the initiatory regime, as far as the human being is concerned. This entry is the very beginning of those “Greater Things” which the Christ predicted humanity would accomplish in centuries ahead.
Vương Quốc Tự nhiên Thứ năm bắt đầu bằng việc gia nhập cơ chế điểm đạo, trong chừng mực liên quan đến nhân loại. Bước gia nhập này là khởi đầu của “Những điều vĩ đại hơn” mà Đức Christ đã tiên đoán nhân loại sẽ hoàn thành trong nhiều thế kỷ tới.
17. I wonder if we can grasp the scope of the opportunity offering and undertaken the necessary studential rigors to make the grade.

Tôi tự hỏi liệu chúng ta có thể nắm bắt được tầm vóc của cơ hội đang được đưa đến và thực hiện những yêu cầu khẩn khe cần thiết để đạt được điều đó hay không.

18. So many non-necessities must be eliminated in favor of that which is *truly essential*, and it is hard to discriminate after millions of years of attachment to form. Fortunately, the fifth ray carries with it the power of *detachment*.
Rất nhiều thứ không cần thiết cần được loại bỏ để có lợi cho cái *thực sự thiết yếu*, và thật khó để phân biệt sau hàng triệu năm đã bám chấp với hình tướng. May mắn thay, cung năm mang với nó sức mạnh của *sự buông bỏ*.
19. How is it that the fifth ray is involved in that entry into the Fifth Kingdom of Nature just as it was involved in the transformation of animal man into a human being?
Làm thế nào mà cung năm lại liên quan đến quá trình bước vào Vương Quốc Thứ Năm của tự nhiên cũng như việc nó tham gia vào sự biến đổi người thú thành người?
20. Perhaps through its ability to offer us the first truly clear and conscious contact with the Solar Angel.
Có lẽ thông qua khả năng của nó giúp chúng ta thực sự có tiếp xúc đầu tiên rõ ràng và có ý thức với Đức Thái Dương Thiên Thần.
21. The strictly emotional human being will not understand the *science* of this contact, but the fifth ray clears the Path.
Con người thuần túy cảm xúc sẽ không hiểu được tính *khoa học* của sự tiếp xúc này nhưng cung năm sẽ soi rõ con đường này.
22. Hence we can see the necessity of the Light of Education poured forth on millions and millions of the Sons and Daughters of Man. To assist with this pouring forth, we are equal.
Do đó chúng ta có thể thấy sự cần thiết của Ánh Sáng của nền Giáo Dục đã tuôn đổ lên hàng triệu người con trai và gái của nhân loại. Để hỗ trợ của việc thực hiện điều này, chúng ta đều có trách nhiệm ngang nhau.
23. A great experiment in Light is occurring on our planet.
Một thử nghiệm lớn lao về Ánh Sáng đang tuôn đổ trên hành tinh của chúng ta.
24. In this experiment the fifth ray is of vital importance. Throwing increasing light on the all energies.
Trong cuộc thử nghiệm này, cung năm đóng vai trò quan trọng sống còn. Thông qua việc tăng cường ánh sáng vào tất cả các nguồn năng lượng.

25. I often think of the following mantram which indicates what the fifth ray can accomplish with regard to proving to man that, in our Universe and every Universe, he is *energy* after all.

Tôi thường nghĩ về mantram sau đây – mantram mà thể hiện việc cung năm có thể thực hiện những gì liên quan đến việc chứng minh cho con người thấy rằng, trong Vũ trụ của chúng ta và mọi Vũ trụ, xét cho cùng đều là năng lượng.

26. I mastered energy for I am energy itself.”

“Tôi làm chủ được năng lượng vì tôi là chính năng lượng.”

27. Look closely for the spiritually occult implications of what is said below.

Hãy quan sát kỹ những hàm ý huyền bí về mặt tâm linh ngụ ý trong đoạn dưới đây.

Ray Five:—“Let the three forms of energy electric pass upward to the Place of Power. Let the forces of the head and heart and all the nether aspects blend. Then let the soul look out upon an inner world of light divine. Let the word triumphant go forth: 'I mastered energy for I am energy Itself. The Master and the mastered are but One.'”

Cung Năm: —“Hãy để ba hình tướng của năng lượng điện đi lên đến Chốn Quyền Năng (Nơi Cao Cả). Hãy để các sức mạnh của trung tâm năng lượng đầu và trái tim và của tất cả các khía cạnh bên dưới được hòa quyện. Sau đó hãy để linh hồn nhìn ra vào thế giới bên trong của ánh sáng thiêng liêng. Hãy để linh từ chiến thắng vang ra: “Tôi làm chủ được năng lượng vì tôi là chính năng lượng. Người chế ngự và kẻ bị chế ngự chỉ là Một.””

28. The process of initiation is a journey towards *identification*, and there are seven different ways that identification can take place. The stanza above, indicates the fifth ray method.

Quá trình điểm đạo là một cuộc hành trình của sự *đồng nhất hoá*, và có bảy cách khác nhau mà sự đồng nhất hoá có thể diễn ra. Khổ thơ trên, chỉ ra phương pháp cung năm.

29. When we read something like the foregoing, we get a sense of how deep and how exacting scientific spiritual occultism really is, and it makes us want to work on the fifth ray (just as the Tibetan has no doubt done over many centuries—though He has told us that He consults with fifth ray souls and Monads when dealing with the secrets of the fifth ray approach). Yes, to work upon the fifth ray in order to be aware of the multiple causes and effects which are occurring around us.

Khi chúng ta đọc một cái gì đó như đã nói ở trên, chúng ta sẽ cảm nhận được huyền linh học tinh thần khoa học thực sự sâu sắc và đòi hỏi như thế nào, và nó khiến cho chúng ta muốn nghiên cứu về cung năm (giống như chân sư Tây Tạng không chút nghi ngờ gì đã thực hiện trong nhiều thế kỷ—mặc dù Ngài đã nói với chúng ta rằng Ngài tham khảo ý kiến của các linh hồn và Chân thần cung năm khi đối diện với bí nhiệm của phương cách tiếp cận cung năm).

Vâng, mục đích để làm việc với cung năm nhằm nhận thức được nhiều nguyên nhân và kết quả đang xảy ra xung quanh chúng ta.

30. To transfer us from our mystical preoccupation during the past 2000 years (and even longer ago than that) the fifth ray is definitely needed and needed now. This transference is definitely a part of the Divine Plan and therefore, a part of our responsibility.

Để chuyển mỗi bận tâm thần bí của chúng ta qua 2000 năm qua (và thậm chí còn lâu hơn nữa), cung năm thực sự cần thiết ngay lúc này. Sự chuyển dịch này chắc chắn là một phần nằm trong Thiên Cơ và do đó, một phần trách nhiệm của chúng ta trong đó.

31. There is a general kind of resistance to this ray among the students of Master DK who tend to be, for the most part, second ray souls or Monads. This must change.

Có một sự phản kháng chung đối với cung này trong số các đệ tử của Chân sư DK, là những người có xu hướng phần lớn có cung 2 là cung linh hồn hoặc Chân Thần. Điều này phải thay đổi.

32. The fifth ray is taking us into the truly *human* phase, which, with the defeat of Mars, we can estimate as beginning at the third initiation.

Cung năm đưa chúng ta đến giai đoạn *con người* thực sự, với việc chiến thắng Sao Hỏa, chúng ta có thể ước tính là bắt đầu từ lần điểm đạo thứ ba.

33. Through numerical resonance, this ray allows, for us to come en-rapport with the Fifth Creative Hierarchy of Solar Angels—who are the redeemers.

Thông qua sự cộng hưởng con số, cung này cho phép chúng ta có mối quan hệ gần gũi với Huyền giai Sáng Tạo Thứ năm của các Thái Dương Thiên Thần – những người cứu chuộc.

34. And this relationship will allow us to become redeemers as well—just as are the Solar Angel, who work generically under rays two and five.

Và mối quan hệ này cho phép chúng ta cũng trở thành những người cứu chuộc—cũng như Thái Dương Thiên Thần, những người hoạt động dưới cung hai và cung năm.

35. Eventually, the fifth ray leads us to Mastership which is ruled not only by the first ray but by Leo and the fifth ray.

Cuối cùng, cung năm dẫn chúng ta tới Địa Vị Chân Sư vốn được cai quản không chỉ bởi cung một mà còn bởi dấu hiệu Sư tử và cung năm.

36. It is the basis of the Mysteries and the most prominent ray of the Age of Aquarius.

Nó là nền tảng của những Bí Nhiệm và là cung nổi bật nhất trong Kỷ nguyên Bảo Bình.

37. And it leads us *through* the fifth kingdom of nature until that glorious day when we can enter what for us is a *new Creative Hierarchy*—a Creative Hierarchy of Solar Angels.

Và nó dẫn chúng ta qua vương quốc thứ năm của tự nhiên cho đến ngày vinh quang, ngày mà chúng ta có thể bước vào *một Huyền Giai sáng tạo mới – Một Huyền Giai Sáng Tạo của các Thái Dương Thiên Thần.*

38. So, through scientific, occult knowledge provided by the Fifth Ray Lord, and our adaptation of His Energy, we move on from victory to victory, from passage to passage, from elevation to greater elevation, to higher and higher points of tension—from initiation to initiation.

Vì vậy, thông qua kiến thức khoa học, huyền bí được cung cấp bởi Vị Chúa Tế Cung Năm, và sự thích ứng của chúng ta với Năng lượng của Ngài, chúng ta đi từ chiến thắng này đến chiến thắng khác, từ đoạn này sang đoạn khác, từ một nấc thang này đến nấc thang cao hơn, và ngày càng đến điểm cao hơn nữa, từ điểm đạo này đến điểm đạo cao hơn.

39. So, when it comes to studying the often-demanding writings of Master DK and other Members of the Spiritual Hierarchy, let us not shirk our task. Glorification lies ahead—and through the good offices of the Fifth Ray Lord, the fulfillment of the meaning of the mantram—“Christ in you, the Hope of Glory”.

Vì vậy, khi nghiên cứu các tác phẩm đòi hỏi cao của Chân sư DK và các thành viên khác của Thánh Đoàn, chúng ta đừng trốn tránh nhiệm vụ của mình. Vinh quang nằm ở phía trước và thông qua chức phận tốt đẹp của Vị Chúa Tế Cung Năm, ý nghĩa của Mantram sau được thực hiện – “Đấng Christ trong bạn, Niềm Hi Vọng của Vinh Quang.”